The Peacock and the Jackal (PJ-1)

trickster

A. The Peacock and the Jackal (PJ-1)

A short funny bodily function story about a peacock and a jackal who formed a ***mit*** friendship.[1] The story is also a trickster story with the jackal initially tricking the peacock but the peacock promises to turn the tables on the jackal. This type of story is considered to be somewhat obscene (***bakna***).

A.1 Free Translation of Text

1. This is a short funny story.

*2. A peacock and a jackal formed a **mit** friendship.*

*3. One day the jackal went to eat **ḍumǝr** figs.*

4. At the time of going, there was a river at that place.

5. Then the jackal called to the peacock. It said, "Come here friend, take me across in the boat."

6. Then the peacock came.

*7. At the time of coming, the jackal said. The jackal said, "Take me across in the boat, friend, I am going to eat **ḍumǝr** figs (and) I will bring some for you."*

8. Then the peacock said, "Okay." And it took the jackal across in the boat.

*9. Then the jackal went. And it quickly ate the **ḍumǝr** figs. And it sewed together a leaf basket. And in the leaf basket, in one basket it defecated. And it brought it. The peacock had taken to boat to that (other) side.*

10. Then the jackal called out to the peacock. It said, "Bring the boat over, friend."

11. Then the peacock brought (the boat). There the jackal climbed on board.

12. At the time of climbing on board, the peacock brought the jackal across.

*13. At the time of arriving at the river bank the jackal said. It said, "Here, friend, (are) **ḍumǝr** figs." And it gave (to the peacock). And it ran quickly away. The peacock looked and saw. Only jackal feces were there.*

14. Then the peacock said. The peacock said, "On whatever day it will be, friend jackal, I will drown you in the middle (of the river)."

15. That's it, finished.

A.2 The Peacock and the Jackal Interlinear

PJ-1:1

नानी	माहा	हासतो		कहनी	आए।
nani	maha	hasto		kǝhni	ae
ADJ	ADV	V		N	EQ
small	like	laugh-CONJ.INC		story	is.3S

This is a short funny story.

---

[1]Originally typed by Chingaru Ram Baghel. c1974 Researcher: Fran Woods

PJ-1:2

मोंगर	आऊर	कोलेआ	मीत बाँदला	मने।
mõgər	aur	kolea	mit bãdla	məne
N	CONJ	N	V	PRT
peacock	and	jackal	form mit friendship-3P.PTC	SFM

*A peacock and a jackal formed a **mit** friendship.*

PJ-1:3

कोलेआ	एक	दीन	जानू	डूमर	खाऊक	गेली	मने।
kolea	ek	din	dʒanu	ḍumər	kʰauk	geli	məne
N	NUM	N	PRT	N	V	V	PRT
jackal	one	day	focus	type of fig tree	eat-INF	go-3S.NM.PC	SFM

*One day the jackal went to eat **ḍumər** figs.[2]*

PJ-1:4

जातोके	हून लगे	जानू	नँदी	आए	मने।
dʒatoke	hun ləge	dʒanu	nə̃di	ae	məne
PHRADV	ADV	PRT	N	EQ	PRT
go-CONJ.INC-TEMP	at that place	focus	river	is.3S	SFM

At the time of going there was a river at that place.

PJ-1:5.1

तेबे	कोलेआ	जानू	मोंगर	के	हाग दीली	मने।
tebe	kolea	dʒanu	mõgər	ke	hag dili	məne
CONJ	N	PRT	N	CASE	V	PRT
then	jackal	focus	peacock	GOL	call out-3S.NM.PC	SFM

Then the jackal called to the peacock.

PJ-1:5.2

"ईआ	हो	मीत	डोंगा	नाकान दीआस,"	बोलली
ia	ho	mit	ḍõga	nakan dias	bolli
V	VOC	N	N	V	V
come-IMP.2P	Friend!	friendship type	boat	cause cross over-CONJ.COMP-BEN-IMP.P	say-3S.NM.PC

मने।
məne
PRT
SFM

It said, "Come here, Friend, take me across in the boat."

PJ-1:6

तेबे	जानू	मोंगर	ईली	मने।
tebe	dʒanu	mõgər	ili	məne
CONJ	PRT	N	V	PRT
then	focus	peacock	come-3S.NM.PC	SFM

Then the peacock came.

PJ-1:7.1

एतोके	बोलली	मने।
etoke	bolli	məne
PHRADV	V	PRT
come-conj.inc-TEMP	say-3s.nm.pc	SFM

At the time of coming, the jackal said.

---

[2]The **ḍumər** fig trees are planted in groves.

PJ-1:7.2

"डोंगा	नाकान दीआस				हो	डूमर	खाउक	जाएँसे	तूमचो
ɖõga	nakan dias				ho	ɖumər	kʰauk	dʒaẽse	tumtʃo
N	V				VOC	N	V	V	POSSPRON
boat	cause cross over-CONJ.COMP-BEN-IMP.P				Friend!	type of fig tree	eat-INF	go-1S.PINC	you==POSS

काजे	बोले	आनून देएँदे,"		बोलली	मने।
kadʒe	bole	anun deẽde		bolli	məne
POSTP	ADV	V		V	PRT
for	also	bring-CONJ.COMP-BEN-1S.F1		say-3S.NM.PC	SFM

*The jackal said, "Take me across in the boat, Friend, I am going to eat **ɖumər** figs (and) I will bring some for you."*

PJ-1:8.1

तेबे	मोंगर	"आले"	बोलली	मने।
tebe	mõgər	ale	bolli	məne
CONJ	N	EXCL	V	PRT
then	peacock	EXCL(agree)	say-3S.NM.PC	SFM

The the peacock said, "Okay."

PJ-1:8.2

आऊर	कोलेआ	के	डोंगा	नाकान दीली		मने।
aur	kolea	ke	ɖõga	nakan dili		məne
CONJ	N	CASE	N	V		PRT
and	jackal	GOL	boat	cause cross over-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC		SFM

And it took the jackal across in the boat.

PJ-1:9.1

तेबे	कोलेआ	गेली	मने।
tebe	kolea	geli	məne
CONJ	N	V	PRT
then	jackal	go-3S.NM.PC	SFM

Then the jackal went.

PJ-1:9.2

आऊर	खात खादली	मने।
aur	kʰat kʰadli	məne
CONJ	V	PRT
and	eat quickly-3S.NM.PC	SFM

*And it quickly ate the **ɖumər** figs.*

PJ-1:9.3

आऊर	गोटोक	चीपटा	खीलली	मने।
aur	goʈok	tʃipʈa	kʰilli	məne
CONJ	NUM	N	V	PRT
and	one	leaf basket	sew-3S.NM.PC	SFM

And it sewed together a leaf basket.

PJ-1:9.4

आऊर	हून	चीपटा	ने	एक	चीपटा	हागली	मने।
aur	hun	tʃipʈa	ne	ek	tʃipʈa	hagli	məne
CONJ	DEM	N	POSTP	NUM	N	V	PRT
and	that	leaf basket	=LOC	one	leaf basket	defecate-3S.NM.PC	SFM

And in the leaf basket, in one basket it defecated.

PJ-1:9.5

आऊर	जानू	आनली	मने।
aur	dʒanu	anli	məne
CONJ	PRT	TR	PRT
and	emphasis	bring-3S.NM.PC	SFM

And it brought it.

PJ-1:9.6

मोंगर	हून	पाट	डोंगा	नेऊ रोए	मने।
mõgər	hun	paʈ	ɖõga	neu roe	məne
N	DEM	ADV	N	TR	PRT
peacock	that	back	boat	take-CONJ.COMP-be-3S	SFM

The peacock had taken to boat to that (other) side.

PJ-1:10.1

तेबे	कोलेआ	मोंगर	के	हाग दीली	मने।
tebe	kolea	mõgər	ke	hag dili	məne
CONJ	N	N	CASE	V	PRT
then	jackal	peacock	GOL	call out-3S.NM.PC	SFM

Then the jackal called out to the peacock.

PJ-1:10.2

"आना	हो	मीत	डोंगा,"	बोलली	मने।
ana	ho	mit	ɖõga	bolli	məne
V	VOC	N	N	V	PRT
bring-IMP.2P	Friend!	friendship type	boat	say-3S.NM.PC	SFM

It said, "Bring the boat over, Friend."

PJ-1:11.1

तेबे	मोंगर	आनली	मने।
tebe	mõgər	anli	məne
CONJ	N	TR	PRT
then	peacock	bring-3S.NM.PC	SFM

Then the peacock brought (the boat).

PJ-1:11.2

हूता	कोलेआ	चेगली	मने।
huta	kolea	tʃegli	məne
ADV	N	V	PRT
there	jackal	climb-3S.NM.PC	SFM

There the jackal climbed on board.

PJ-1:12

चेगतोके	नाकान दीली	मने।
tʃegtoke	nakan dili	məne
V	V	PRT
climb-CONJ.INC-GOL	cause cross over-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC	SFM

At the time of climbing on board, the peacock brought the jackal across.

PJ-1:13.1

खँड	अमरतो के	कोलेआ	बोलली	मने।
kʰə̃ɖ	əmərtoke	kolea	bolli	məne
N	V	N	V	PRT
river bank	arrive-CONJ.INC-GOL	jackal	say-3S.NM.PC	SFM

At the time of arriving at the river bank the jackal said.

PJ-1:13.2

"एेदे	हो	मीत	डूमर,"	बोलली	मने।
ede	ho	mit	ḍumər	bolli	məne
EXCL	VOC	N	N	V	PRT
EXCL of attention	Friend!	friendship type	type of fig tree	say-3S.NM.PC	SFM

*It said, "Here, Friend, (are) **ḍumər** figs."*

PJ-1:13.3

आऊर	धरान दीली	मने।
aur	dʰəran dili	məne
CONJ	CV	PRT
and	cause to take hold-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC	SFM

And it gave (to the peacock).

PJ-1:13.4

आऊर	गद बोदून दीली	मने।
aur	gəd bodun dili	məne
CONJ	V	PRT
and	run fast-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC	SFM

And it ran quickly away.

PJ-1:13.5

मोंगर	दकून	दकली	मने।
mõgər	dəkun	dəkli	məne
N	V	V	PRT
peacock	see-CONJ.COMP	look-3S.NM.PC	SFM

The peacock looked and saw.

PJ-1:13.6

अबगे	कोलेआ	लेंडा	मन	रोए	मने।
əbge	kolea	lẽḍa	mən	roe	məne
ADV	N	N	PRT	V	PRT
only	jackal	feces	=PL	be-3S	SFM

Only jackal feces were there.

PJ-1:14.1

तेबे	मोंगर	बोलली	मने।
tebe	mõgər	bolli	məne
CONJ	N	V	PRT
then	peacock	say-3S.NM.PC	SFM

Then the peacock said.

PJ-1:14.2

"केबीई	बोलेतो	होएदे	रे	कोलेआ	तूके	मोंजी	धारे
kebii	bolto	hoede	re	kolea	tuke	mõdʒi	dʰare
ADV	ADV	V	VOC	N	PRON	ADJ	N
whenever	also-thus	become-3S.F1	friend(F)!	jackal	you(S)=GOL	middle	midstream-in

बूड़ाएँदे,"	बोलली	मने	मोंगर।
buɽaẽde	bolli	məne	mõgər
V	V	PRT	N
drown-CAUS-1S.F1	say-3S.NM.PC	SFM	peacock

The peacock said, "On whatever day it will be, Friend jackal, I will drown you in the middle (of the river)."

PJ-1:15

हूतलोने	सरली।
hutlone	sərli
ADV	V
that much-temporal-condition	finish-3S.NM.PC

That's it, finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb

VOC   =   vocative